

استراتيجيات ترجمة المصطلحات الثقافية في قصة الكاريكاتير الملايوية «Budak Kampung» إلى اللغة

العربية؛ دراسة وصفية تحليلية

نور أزرين بنت زينل

(٣١٧١٠٢٢)

بحث مقدم لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية الاتصالية

كلية دراسات اللغات الرئيسة

جامعة العلوم الإسلامية الماليزية

نيلاي

يونيو ٢٠٢٢

الإقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

إنني أقر وأعترف، أن هذا البحث من علمي وجهدي الشخصي، أما المقتطفات والاقتباسات، فقد أشرت إلى مصادرها في مراجع البحث.

التاريخ : التوقيع :

الاسم : نور أزرين بنت زينل

الرقم الجامعي : ٣١٧١٠٢٢

العنوان : Lot ٢٦٤٣,

Jalan Seribu Tahun,

Kampung Olak Lempit,

42700 Banting,

Selangor

خلفية الباحثة

ولدت نور أزرين بنت زينل (٣١٧١٠٢٢) في ٢٥ أبريل ١٩٩٣ م. وهي تسكن في لوت ٢٦٤٣، جالن ١٠٠٠ تاهون، كامفونج أولق لمفيت، ٤٢٧٠٠، بانتينج، سلانجور دار الإحسان. قد بدأت الباحثة دراستها في المرحلة الابتدائية في المدرسة تلوق فولاي الوطنية والمدرسة سونغاي أودانج الدينية الابتدائية في كلانج. ثم، وصلت الباحثة دراستها الثانوية في معهد تغكو أمفوان رحيمة الديني الثانوي العالي (SAMTTAR). وبعد انتهائها من شهادة التعليم الماليزية (SPM)، حصلت الباحثة على الشهادة العالية الدينية الماليزية (STAM) في معهد سلطان حسام الدين الديني الثانوي العالي (SAMTiSH). لقد حصلت الباحثة على شهادة البكالوريوس في اللغة العربية والاتصالات في جامعة العلوم الإسلامية الماليزية. وهي حاليا طالبة الماجستير في تخصص اللغة العربية الاتصالية في نفس الجامعة.

الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أكرمنا بنعمة الإسلام وفضلنا على كثير من الأمم. والحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله، لقد جاءت رسل ربنا بالحق، ونودوا أن تلکم الجنة أورثتموها بما كنتم تعلمون. اللهم صل صلاة كاملة وسلم سلاما تاما على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم.

فأتقدم بالشكر الجزيل الخالص مع فائق الاحترام والتقدير إلى المشرفة العزیزة الأستاذة المشاركة الدكتورة لبنی بنت عبد الرحمن التي لم تبخل علي بتوجيهاتها وإرشاداتها البناءة والتي أحاطت الدراسة بالرعاية وتابعتها باهتمام، حتى تخرج الدراسة في النهاية بصورة مطلوبة.

يسرني ويسعدني أتقدم بوافر الامتنان وعظيم الشكر لزوجي الحبيب محمد شامل بن مسنان على ضحيته من أجلي بالكثير ووقف بجاني في شدي ورخائي، وأمي العاطفة سودانا بنت نوردين التي قد علمتني بحماسة الحياة وأفاضت محبتها، ولشقيقاتي الأعزاء اللاتي ساندني طوال فترة غربتي ودراستي، وزملائي الذين ساعدوني في حل المشكلات والصعوبات، ولكل من ساهم في إنجاز هذه الدراسة المتواضعة، وجزاهم الله جميعا عني خير الجزاء.

الملخص

إن لكل دولة مختلفة ثقافة كما أن لكل ولاية ومنطقة استخدامات مختلفة من اللغات واللهجات والثقافات المختصة بها. وهذا يبين أن انتقال اللغة الذي يحدث في أنشطة الترجمة يرتبط ارتباطاً وثيقاً بثقافة ولا يمكن فصلها. وانطلاقاً من هذه الحقيقة، تهدف هذه الدراسة لتحديد كيفية تعامل المترجمين مع المصطلحات الثقافية في النص المصدر في قصة الكاريكاتير الملايوية «Budak Kampung» التي رسمها داتو' لات وترجمتها إلى اللغة العربية. إضافة إلى ذلك تدرس هذه الدراسة الفئات الثقافية في هذه قصة الكاريكاتير حسب الفئات التي اقترحها بيتر نيومارك (١٩٨٨)، فضلاً عن كشف استراتيجيات الترجمة المستخدمة عند المترجم في ترجمة هذه القصة بناءً على استراتيجية الترجمة التي اقترحها نيومارك (١٩٨٨). تستخدم الباحثة منهج التحليل الوصفي عن طريق تحليل محتوى النص المدروس. وقد توصلت هذه الدراسة إلى أن أكثر استراتيجيات استخداماً في ترجمة قصة الكاريكاتير الملايوية «Budak Kampung» إلى اللغة العربية هي التكافؤ الثقافي والتكافؤ الوظيفي والاقتراض.

ABSTRAK

Budaya bagi setiap negara adalah berbeza sebagaimana berbezanya penggunaan bahasa dan dialek dalam sesebuah negeri dan daerah sehingga membentuk budaya mereka sendiri. Perkara ini menunjukkan bahawa transisi bahasa yang berlaku dalam aktiviti terjemahan sangat berkait rapat dengan budaya dan tidak boleh dipisahkan. Oleh itu, kajian ini dijalankan untuk mengenal pasti bagaimana penterjemah berhadapan dengan perkataan-perkataan budaya dalam teks sumber dalam komik Budak Kampung, karya Dato' Lat untuk diterjemah kepada Bahasa Arab. Kajian ini juga mengkaji kategori budaya yang terdapat dalam komik Budak Kampung mengikut teori Peter Newmark (1988) dan strategi yang digunakan oleh penterjemah dalam menterjemah perkataan-perkataan budaya tersebut mengikut teori Newmark (1988). Pengkaji menggunakan kaedah deskriptif kualitatif melalui kaedah analisis kandungan teks yang dikaji. Kajian mendapati penterjemah menggunakan beberapa strategi daripada teori terjemahan yang telah diketengahkan dalam kajian ini dalam menterjemah komik Budak Kampung kepada Bahasa Arab seperti persamaan budaya, persamaan fungsian dan peminjaman.

ABSTRACT

Each country has a different culture where, for example, in the same state and district, the language and dialect used are different and they determine their own culture. This shows that the language transition that occurs in translation activities is closely related to an inseparable culture. Therefore, this study attempts to identify how a translator deals with cultural words in the source text in the Budak Kampung comic, by Dato' Lat, to be translated into the Arabic Language. This study also examines the cultural category found in the Budak Kampung comic according to the theories of Peter Newmark (1988) and the strategies used by the translator in translating those cultural words based on the theory of Newmark (1988). The researcher used a qualitative descriptive method using content analysis technique to study the text. The study found that translator employed several strategies from translation theory that have been pointed out in this study in translating Budak Kampung comics into Arabic such as cultural equivalence, functional equivalence and borrowing.

الفهرس

أ.....	الإقرار.....
ب.....	خلفية الباحثة.....
ج.....	الشكر والتقدير.....
د.....	الملخص.....
ه.....	Abstrak.....
و.....	Abstract.....
ز.....	الفهرس.....
ل.....	فهرس الجداول.....
١.....	الفصل الأول.....
١.....	١,١ التمهيد.....
٢.....	١,٢ مشكلة الدراسة.....
٥.....	١,٣ أسئلة الدراسة.....
٥.....	١,٤ أهداف الدراسة.....
٦.....	١,٥ أهمية الدراسة.....
٦.....	١,٦ حدود الدراسة.....

٨.....	مصطلحات الدراسة	١,٧
٨.....	الاستراتيجيات	١,٧,١
٨.....	الترجمة	١,٧,٢
٩.....	الثقافة	١,٧,٣
١٠.....	المصطلحات الثقافية	١,٧,٤
١٠.....	قصة الكاريكاتير الملايوية «Budak Kampung»	١,٧,٥
١١.....	الخلاصة	١,٨
١٢.....	الفصل الثاني	
١٢.....	التمهيد	٢,١
١٢.....	مفهوم الترجمة	٢,٢
١٤.....	مفهوم الثقافة	٢,٣
١٦.....	العلاقة بين الترجمة والثقافة	٢,٤
١٩.....	ترجمة العناصر الثقافية الخاصة واستراتيجياتها	٢,٥
٢٣.....	الإطار النظري	٢,٦
٢٣.....	المصطلحات الثقافية الخاصة	٢,٦,١
٢٤.....	فئات المصطلحات الثقافية الخاصة لنيومارك (١٩٨٨):	٢,٦,٢

٢٥	استراتيجيات الترجمة للمصطلحات الثقافية الخاصة	٢,٦,٣
٢٧	الخلاصة	٢,٧
٢٨	الفصل الثالث	
٢٨	التمهيد	٣,١
٢٨	منهج الدراسة	٣,٢
٣٠	مجتمع الدراسة	٣,٣
٣٢	عينة الدراسة	٣,٤
٣٤	طريقة جمع البيانات	٣,٤,١
٣٥	طريقة تحليل البيانات	٣,٤,٢
٣٧	الخلاصة	٣,٥
٣٨	الفصل الرابع	
٣٨	التمهيد	٤,١
٣٨	فئات المصطلحات الثقافية الخاصة في قصة الكاريكاتير «Budak Kampung»	٤,٢
٣٨	المقدمة	٤,٢,١
٣٩	الفئة الأولى: الإيكولوجيا	٤,٢,٢
٤٠	الفئة الثانية: الثقافة المادية	٤,٢,٣

٤١	الفئة الثالثة: الثقافة الاجتماعية.....	٤,٢,٤
٤٣	استراتيجيات ترجمة المصطلحات الثقافية الخاصة من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية في قصة	٤,٣
٤٣	الكاريكاتير « Budak Kampung »	٤,٣
٤٣	المقدمة	٤,٣,١
٤٣	النقل (Transference)	٤,٣,٢
٤٧	التكافؤ الثقافي (Cultural equivalent)	٤,٣,٣
٤٨	التكافؤ الوظيفي (Functional equivalent)	٤,٣,٤
٥٠	التكافؤ الوصفي (Descriptive equivalent)	٤,٣,٥
٥١	المرادفات (Synonymy)	٤,٣,٦
٥٣	من خلال الترجمة (Through-translation)	٤,٣,٧
٥٦	الترجمة المتعرف بها (Recognized translation)	٤,٣,٨
٥٧	إعادة صياغة (Paraphrase)	٤,٣,٩
٥٨	الثنائية (Couplet)	٤,٣,١٠
٦٢	الخلاصة	٤,٤
٦٣	الفصل الخامس	٥,١
٦٣	المقدمة	٥,١

٥,٢	نتائج الدراسة	٦٣
٥,٢,١	فئات المصطلحات الثقافية الخاصة في قصة الكاريكاتير «Budak Kampung»	
	وترجمتها إلى اللغة العربية "طفل القرية"	٦٤
٥,٢,٢	استراتيجيات الترجمة المصطلحات الثقافية الخاصة في قصة الكاريكاتير «Budak	
	Kampung» وترجمتها قصة الكاريكاتير طفل القرية	٦٥ ..
٥,٣	الاقتراحات	٦٦
٥,٤	الخلاصة	٦٧
	المراجع باللغة العربية	٦٨
	المراجع باللغة الأجنبية	٧٠
	المراجع من الإنترنت	٧٧
	الملحق (أ)	٧٨

فهرس الجداول

٤٠	جدول ١: الفئة الأولى (الإيكولوجيا)
٤١	جدول ٢: الفئة الثانية (الثقافة المادية)
٤٢	جدول ٣: الفئة الثالثة (الثقافة الاجتماعية)
٤٤	جدول ٤: النموذج الأول
٤٤	جدول ٥: النموذج الثاني
٤٥	جدول ٦: النموذج الثالث
٤٦	جدول ٧: النموذج الرابع
٤٦	جدول ٨: النموذج الخامس
٤٧	جدول ٩: النموذج الأول
٤٨	جدول ١٠: النموذج الأول
٤٩	جدول ١١: النموذج الثاني
٤٩	جدول ١٢: النموذج الثالث
٥٠	جدول ١٣: النموذج الأول
٥١	جدول ١٤: النموذج الثاني
٥١	جدول ١٥: النموذج الأول
٥٢	جدول ١٦: النموذج الثاني
٥٤	جدول ١٧: النموذج الأول

٥٤	جدول ١٨ : النموذج الثاني
٥٥	جدول ١٩ : النموذج الثالث
٥٥	جدول ٢٠ : النموذج الرابع
٥٦	جدول ٢١ : النموذج الأول
٥٧	جدول ٢٢ : النموذج الأول
٥٨	جدول ٢٣ : النموذج الأول
٥٩	جدول ٢٤ : النموذج الثاني
٥٩	جدول ٢٥ : النموذج الثالث
٦٠	جدول ٢٦ : النموذج الرابع
٦١	جدول ٢٧ : النموذج الخامس
٦١	جدول ٢٨ : النموذج السادس